

# Act

## Chapter 22

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 ἄνδρες, ἀδελφοὶ, καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς  
Thưa-các anh-em, và các-đấng-cha, hãy-nghe của-tôi [-] lời các-anh  
[G0435](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3962](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4314](#) [G4771](#)  
νυνὶ ἀπολογίας.  
bây-giờ bào-chữa.  
[G3570](#) [G0627](#)

Hỡi các anh các cha, hãy nghe điều tôi đương nói với để bình vực mình.

- 2 ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῆ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον  
Nghe-thấy rồi rằng bằng tiếng-Hê-bơ-rơ ngôn-ngữ ông-nói-với họ, càng-hơn  
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1446](#) [G1258](#) [G4377](#) [G0846](#) [G3123](#)  
παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ φησίν,  
họ-giữ yên-lặng. Và ông-nói,  
[G3930](#) [G2271](#) [G2532](#) [G5346](#)

Khi chúng nghe người nói tiếng Hê-bơ-rơ, thì cùng chăm chỉ bội phần. Người bèn nói rằng:

- 3 Ἐγὼ εἰμι ἀνὴρ, Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας,  
Tôi là người, Do-Thái, sinh-ra tại Ta-sơ xứ Si-li-si,  
[G1473](#) [G1510](#) [G0435](#) [G2453](#) [G1080](#) [G1722](#) [G5019](#) [G3588](#) [G2791](#)  
ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας  
lớn-lên nhưng tại [-] thành-phố này, dưới-chân [-] chân  
[G0397](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3778](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#)  
Γαμαλιήλ, πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῶου νόμου, ζηλωτῆς  
Ga-ma-li-ên, đượç-dạy theo sự-chính-xác của tổ-phụ luật-pháp, nhiệt-thành  
[G1059](#) [G3811](#) [G2596](#) [G0195](#) [G3588](#) [G3971](#) [G3551](#) [G2207](#)  
ὑπάρχων τοῦ Θεοῦ, καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον;  
là-người với Đức-Chúa-Trời, như tất-cả các-anh là hôm-nay;  
[G5225](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2531](#) [G3956](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4594](#)

Tôi là người Giu-đa, sanh tại thành Tạt-sơ, trong xứ Si-li-si, nhưng nuôi tại đây, trong thành này, học nơi chơn Ga-ma-li-ên, đúng theo trong luật pháp của tổ phụ chúng ta. Vốn tôi đầy lòng sốt sắng vì Đức Chúa Trời, cũng như các người hôm nay vậy.

- 4 ὃς ταύτην τὴν Ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδούς  
tôi này [-] Đạo đã-bắt-bớ cho-đến chết, trói và nộp  
[G3739](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1377](#) [G0891](#) [G2288](#) [G1195](#) [G2532](#) [G3860](#)  
εἰς φυλακὰς, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας --  
vào ngục, đàn-ông cũng và đàn-bà--  
[G1519](#) [G5438](#) [G0435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1135](#)

Tôi từng bắt bớ phe này cho đến chết, bất kỳ đờn ông đờn bà, đều xiềng lại bỏ và bỏ tù:

5 ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι, καὶ πάν τὸ  
 như cũng [-] thầy-tế-lễ-cả làm-chứng cho-tôi, và cả [-]  
[G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3140](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)

πρεσβυτέριον; παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς, δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς,  
 hội-đồng-trưởng-lão; từ-họ mà cũng thư, nhận-được gửi-cho [-] anh-em,  
[G4244](#) [G3844](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1992](#) [G1209](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0080](#)

εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμεν, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας, δεδεμένους  
 tại Đa-mách tôi-đi, để-dẫn-về cả những-người ở-đó đang-ở, bị-trói  
[G1519](#) [G1154](#) [G4198](#) [G0071](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1566](#) [G1510](#) [G1210](#)

εἰς Ἱερουσαλὴμ, ἵνα τιμωρηθῶσιν.  
 về Giê-ru-sa-lem, để bị-xử-phạt.  
[G1519](#) [G2419](#) [G2443](#) [G5097](#)

về điều đó, thầy cả thượng phẩm cùng cả hội đồng trưởng lão đều làm chứng cho tôi; vì bởi những người đó mà tôi nhận được các thư gửi cho anh em thành Đa-mách, là nơi tôi toan đi, đang bắt trói những người ở đó dẫn về thành Giê-ru-sa-lem để xử phạt.

6 Ἐγένετο δέ μοι πορευομένω, καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ, περὶ  
 Xây-ra rồi cho-tôi đang-đi, và gần-đến [-] Đa-mách, khoảng  
[G1096](#) [G1161](#) [G1473](#) [G4198](#) [G2532](#) [G1448](#) [G3588](#) [G1154](#) [G4012](#)

μεσημβρίαν, ἑξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιεστράψαι φῶς ἰκανὸν  
 giữa-trưa, thình-lình từ [-] trời chiếu-sáng ánh-sáng lớn  
[G3314](#) [G1810](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4015](#) [G5457](#) [G2425](#)

περὶ ἐμέ.  
 chung-quanh tôi.  
[G4012](#) [G1473](#)

Vả, lúc tôi đương đi đường, gần đến thành Đa-mách, độ ban trưa, thình lình có ánh sáng lớn, từ trên trời giáng xuống, soi sáng chung quanh mình tôi.

7 ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος, καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Σαούλ,  
 Tôi-ngã xuống trên [-] đất, và nghe-thấy tiếng nói-với tôi, Sau-lơ,  
[G4098](#) [G5037](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1475](#) [G2532](#) [G0191](#) [G5456](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4549](#)

Σαούλ, τί με διώκεις;  
 Sau-lơ, tại-sao ngươi bắt-bớ?  
[G4549](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1377](#)

Tôi té xuống đất, và nghe có tiếng phán cùng tôi rằng: Hỡi Sau-lơ, Sau-lơ, làm sao ngươi bắt bớ ta?

8 ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, Τίς εἶ, Κύριε? εἶπέν τε πρὸς ἐμέ, Ἐγὼ  
 Tôi rồi trả-lời, Ngài-là-ai, thưa, Chúa? Ngài-phán và với tôi, Ta  
[G1473](#) [G1161](#) [G0611](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2962](#) [G3004](#) [G5037](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1473](#)

εἶμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.  
 là Jêsus người Na-xa-rét, mà ngươi bắt-bớ.  
[G1510](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3739](#) [G4771](#) [G1377](#)

Tôi trả lời rằng: Lay Chúa, Chúa là ai? Ngài phán: Ta là Jêsus ở Na-xa-rét mà ngươi đương bắt bớ đây.

9 οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες, τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο; τὴν  
 Những-người rồi đi-với tôi đang-ở, [-] thật ánh-sáng thấy; [-]  
[G3588](#) [G1161](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5457](#) [G2300](#) [G3588](#)

δὲ φωνὴν, οὐκ ἤκουσαν τοῦ, λαλοῦντός μοι.  
 nhưng tiếng, không nghe-được của-Đấng đang-phán với-tôi.  
[G1161](#) [G5456](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1473](#)

Những kẻ đi với tôi thấy ánh sáng rõ ràng, nhưng chẳng nghe tiếng của Đấng phán cùng tôi.

- 10 εἶπον δέ, Τί ποιήσω, Κύριε? ὁ δὲ Κύριος εἶπεν πρὸς  
Tôi-nói, rồi, Tôi-phải-làm-gì, phải-làm, thưa-Chúa? [-] Rồi Chúa phán với  
[G3004](#) [G1161](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2962](#) [G3004](#) [G4314](#)
- με, Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κάκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ  
tôi, Hãy-đứng-lên đi đến Đa-mách, tại-đó cho-ngươi sẽ-được-nói về  
[G1473](#) [G0450](#) [G4198](#) [G1519](#) [G1154](#) [G2546](#) [G4771](#) [G2980](#) [G4012](#)
- πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.  
mọi-điều mà đã-được-định cho-ngươi phải-làm.  
[G3956](#) [G3739](#) [G5021](#) [G4771](#) [G4160](#)

Tôi bèn thưa: Lạy Chúa, tôi phải làm chi? Chúa đáp rằng: Hãy chờ dậy, đi đến thành Đa-mách, ở đó người ta sẽ nói mọi điều đã truyền cho ngươi làm.

- 11 ὡς δὲ, οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου,  
Vì rồi, không thấy-được vì [-] vinh-quang của ánh-sáng ấy,  
[G5613](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1689](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1565](#)
- χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι, ἦλθον εἰς Δαμασκόν.  
được-dắt-tay bởi [-] những-người-đi-cùng tôi, tôi-đến tại Đa-mách.  
[G5496](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4895](#) [G1473](#) [G2064](#) [G1519](#) [G1154](#)

Bởi cố sự chói lói của ánh sáng đó, thì tôi chẳng thấy được, nên những kẻ cùng đi nắm tay dắt tôi đến thành Đa-mách.

- 12 Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβῆς κατὰ τὸν νόμον,  
A-na-nia rồi một-người, là người-tin-kính theo [-] luật-pháp,  
[G0367](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0435](#) [G2126](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#)
- μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων,  
được-chứng-nhận bởi tất-cả [-] người-Do-Thái-ở-đó [-]  
[G3140](#) [G5259](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2453](#)

Tên A-na-nia kia, là người nher đức theo luật pháp, được các người Giu-đa trú tại Đa-mách đều làm chứng tốt, có đến tìm tôi;

- 13 ἔλθων πρὸς ἐμὲ καὶ ἐπιστὰς, εἶπέν μοι, Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. κἀγὼ  
đến gặp tôi và đứng-bên, nói-với tôi, Sau-lơ anh-sí, hãy-nhìn-lại. Và-tôi  
[G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2186](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4549](#) [G0080](#) [G0308](#) [G2504](#)
- αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.  
ngay [-] giờ-đó nhìn-thấy-lại nhìn ông.  
[G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0308](#) [G1519](#) [G0846](#)

người đứng trước mặt tôi mà nói rằng: Hỡi Sau-lơ, anh tôi, hãy sáng mắt, lại. Liền một lúc, tôi được sáng mắt, và xem thấy A-na-nia.

- 14 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό  
[-] Rồi ông-nói, [-] Đức-Chúa-Trời của tổ-phụ chúng-ta đã-chọn  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G4400](#)
- σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἰδεῖν τὸν Δίκαιον, καὶ  
anh để-biết [-] ý-muốn của-Ngài, và nhìn-thấy [-] Đấng-Công-Bình, và  
[G4771](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2532](#)
- ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.  
nghe tiếng-nói từ [-] miệng của-Ngài.  
[G0191](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

Đoạn, người nói với tôi rằng: Đức Chúa Trời của tổ phụ chúng ta đã định cho anh được biết ý muốn Chúa, được thấy Đấng Công bình và nghe lời nói từ miệng Ngài.

15 ὅτι ἔση μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους, ὧν  
Vi anh-sẽ-là nhâ-n-chúng cho-Ngài trước mọi người, về-những-điều  
[G3754](#) [G1510](#) [G3144](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3956](#) [G0444](#) [G3739](#)

ἑώρακας καὶ ἤκουσας.  
anh-đã-thấy và đã-nghe.  
[G3708](#) [G2532](#) [G0191](#)

| Vì anh sẽ làm chứng cho Ngài trước mặt mọi người, về những việc anh đã thấy và nghe.

16 καὶ νῦν τί μέλλεις? ἀναστὰς, βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι  
Và bây-giờ tại-sao còn-chân-chờ? Hãy-đứng-lên, chịu-phép-báp-têm và rửa-sạch  
[G2532](#) [G3568](#) [G5101](#) [G3195](#) [G0450](#) [G0907](#) [G2532](#) [G0628](#)

τὰς ἀμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ.  
[~] tội-lỗi của-anh, kêu-cầu [~] danh của-Ngài.  
[G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

| Bây giờ, anh còn trể nải làm chi? Hãy chờ dậy, cầu khẩn danh Chúa mà chịu phép báp-tem và làm sạch tội lỗi mình đi.

17 Ἐγένετο δέ μοι, ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ προσευχομένου  
Xây-ra rồi cho-tôi, khi-trở-về tại Giê-ru-sa-lem, và đang-cầu-nguyện  
[G1096](#) [G1161](#) [G1473](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G4336](#)

μου ἐν τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει,  
của-tôi trong [~] đền-thờ, tôi-được tôi trong xuất-thần,  
[G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1096](#) [G1473](#) [G1722](#) [G1611](#)

| Đến lúc trở về thành Giê-ru-sa-lem, tôi đương cầu nguyện trong đền thờ, thì bị ngắt trí;

18 καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι, Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἔξ  
và thấy Ngài phán-với tôi, Hãy-mau và ra-khỏi nhanh chóng khỏi  
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4692](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1722](#) [G5034](#) [G1537](#)

Ἱερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονται σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.  
Giê-ru-sa-lem, vì không họ-sẽ-nhận của-người lời-chứng về Ta.  
[G2419](#) [G1360](#) [G3756](#) [G3858](#) [G4771](#) [G3141](#) [G4012](#) [G1473](#)

| thấy Đức Chúa Jêsus phán cùng tôi rằng: Hãy vội vàng, lập tức ra khỏi thành Giê-ru-sa-lem; vì họ sẽ chẳng nhận lời người làm chứng về ta đâu.

19 κἀγὼ εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ  
Và-tôi thưa, Lạy-Chúa, chính-họ biết-rõ rằng tôi đã bỏ-tù và  
[G2504](#) [G3004](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1987](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G5439](#) [G2532](#)

δέρων, κατὰ τὰς συναγωγὰς, τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ.  
đánh-đập, trong [~] các-nhà-hội, những-người tin vào Ngài.  
[G1194](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G4771](#)

| Tôi thưa rằng: Lạy Chúa, chính họ biết tôi từng bỏ tù những người tin Chúa và đánh đòn trong các nhà hội nữa.

20 καὶ ὅτε ἐξεχύνετο τὸ αἷμα Στεφάνου, τοῦ μάρτυρός σου, καὶ  
Và khi đổ-ra [~] huyết Xtê-phan, [~] nhâ-n-chứng của-Ngài, cũng  
[G2532](#) [G3753](#) [G1632](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4736](#) [G3588](#) [G3144](#) [G4771](#) [G2532](#)

αὐτὸς ἤμην ἐφεστῶς, καὶ συνευδοκῶν, καὶ φυλάσσω τὰ ἱμάτια τῶν  
chính-tôi đã đứng-đó, và đồng-y, và giữ [~] áo của-những  
[G0846](#) [G1510](#) [G2186](#) [G2532](#) [G4909](#) [G2532](#) [G5442](#) [G3588](#) [G2440](#) [G3588](#)

ἀναιρούντων αὐτόν.  
người-giết ông.  
[G0337](#) [G0846](#)

Lại khi Ê-tiên là kẻ làm chứng cho Chúa bị đổ máu, tôi ở đó đành lòng và giữ áo xống những kẻ giết người.

21 καὶ εἶπεν πρὸς με, Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν  
Và Ngài-phán với tôi, Hã-y-đi, vì Ta đến dân-ngoại xa  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1473](#) [G4198](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1519](#) [G1484](#) [G3112](#)

ἐξαποστελῶ σε.  
sẽ-sai người.  
[G1821](#) [G4771](#)

Chúa bèn phán cùng tôi rằng: Hãy đi, vì ta toan sai người đi đến cùng dân ngoại ở nơi xa.

22 Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν  
Họ-nghe rồi ông cho-đến điều-này [-] lời, và cất-lên [-] tiếng  
[G0191](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0891](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5456](#)

αὐτῶν, λέγοντες, Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς, τὸν τοιοῦτον. οὐ γὰρ  
cúa-họ, nói-rằng, Hã-y-giết-đi khỏi [-] đất, [-] kẻ-như-vậy. Không vì  
[G0846](#) [G3004](#) [G0142](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G5108](#) [G3756](#) [G1063](#)

καθῆκεν αὐτὸν ζῆν!  
đáng hẳn sống!  
[G2520](#) [G0846](#) [G2198](#)

Chúng chịu nghe người nói đến đó, song đến câu ấy, thì vùng kêu lên rằng: Hãy cất người dường ấy khỏi thế gian! Nó chẳng đáng sống đâu!

23 κραυγαζόντων τε αὐτῶν, καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια, καὶ κονιορτὸν  
Khi-họ-la và hét, và ném [-] áo, và bụi  
[G2905](#) [G5037](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4495](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G2868](#)

βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα.  
tát-lên vào [-] không-khí,  
[G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0109](#)

Chúng kêu la, cởi áo, hất bụi bay lên giữa khoảng không.

24 ἐκέλευσεν ὁ χιλιάρχος εἰσαγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἵπας  
ra-lệnh [-] quan-quân-trưởng đưa-vào ông trong [-] doanh-trại, truyền  
[G2753](#) [G3588](#) [G5506](#) [G1521](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#) [G3004](#)

μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτὸν, ἵνα ἐπιγνῶ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν  
bằng-roi tra-hỏi ông, để biết-được vì sao lý-do mà họ-la-hét  
[G3148](#) [G0426](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1921](#) [G1223](#) [G3739](#) [G0156](#) [G3779](#) [G2019](#)

αὐτῷ.  
chống-ông.  
[G0846](#)

Quản cơ bèn truyền điệu người vào trong đồn, dùng roi mà tra người, để biết vì cớ gì chúng kêu la nghịch cùng người.

25 ὥς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμάσι, εἶπεν πρὸς τὸν ἐστῶτα  
Khi mà họ-căng ông bằng dây-da, nói với [-] đang-đứng  
[G5613](#) [G1161](#) [G4385](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2438](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2476](#)

ἐκατόνταρχον, ὁ Παῦλος, εἰ ἄνθρωπον, Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον,  
đại-đội-trưởng, [-] Phao-lô, Một-người công-dân, La-Mã và chưa-bị-kết-án,  
[G1543](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1487](#) [G0444](#) [G4514](#) [G2532](#) [G0178](#)

ἕξεστιν ὑμῖν μαστίζειν  
các-ông-có-quyền các-anh đánh-đòn?  
[G1832](#) [G4771](#) [G3147](#)

Họ đang căng người ra để đánh đòn, thì Phao-lô nói cùng thầy đội đương đứng đó rằng: Người được phép đánh đòn một người quốc dân Rô-ma, mặc dầu người đó chưa thành án, hay sao?

- 26 ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης, προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ, ἀπήγγειλεν,  
Nghe-vậy rồi [-] đại-đội-trưởng, đến-gặp [-] quan-quân-trưởng, báo-tin,  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1543](#) [G4334](#) [G3588](#) [G5506](#) [G0518](#)
- λέγων, Τί μέλλεις ποιεῖν? ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός  
nói-rằng, Ông-định làm-gì đây? [-] Vì người này là-công-dân-La-Mã  
[G3004](#) [G5101](#) [G3195](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1063](#) [G0444](#) [G3778](#) [G4514](#)
- ἐστίν.  
đó.  
[G1510](#)

Vừa nghe mấy lời đó, thầy đội đi thưa cùng quản cơ rằng: Ông toan làm chi? vì người này là quốc dân Rô-ma.

- 27 προσελθὼν δὲ, ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι, σὺ  
Đến-gặp rồi, [-] quan-quân-trưởng nói-với ông, Hãy-nói cho-tôi, anh  
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5506](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4771](#)
- Ῥωμαῖός εἴ? ὁ δὲ ἔφη, Ναί.  
là-công-dân-La-Mã sao? [-] Rồi ông-nói, Vâng.  
[G4514](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G3483](#)

Quản cơ đến, hỏi Phao-lô rằng: Hãy nói cho ta biết, người có phải là quốc dân Rô-ma chăng? Người trả lời rằng: Phải.

- 28 ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλιάρχος, Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν  
Trả-lời rồi [-] quan-quân-trưởng, Tôi nhiều tiền [-]  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5506](#) [G1473](#) [G4183](#) [G2774](#) [G3588](#)
- πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ  
quyền-công-dân này đã-mua. [-] Còn Phao-lô nói, Tôi thì còn  
[G4174](#) [G3778](#) [G2932](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G5346](#) [G1473](#) [G1161](#) [G2532](#)
- γεγέννημαι.  
sinh-ra-đã-là.  
[G1080](#)

Quản cơ lại nói: Ta đã mua được quyền lợi quốc dân đó cao giá lắm. Phao-lô nói: Còn phần tôi thì có quyền lợi đó từ lúc mới sinh ra rồi.

- 29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάξιν,  
Lập-tức vậy lui-lại khỏi ông những-người sắp ông tra-hỏi,  
[G2112](#) [G3767](#) [G0868](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3195](#) [G0846](#) [G0426](#)
- καὶ ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη, ἐπιγνοῦς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν,  
và [-] quan-quân-trưởng cũng sợ-hãi, nhận-ra rằng là-công-dân-La-Mã ông-là,  
[G2532](#) [G3588](#) [G5506](#) [G1161](#) [G5399](#) [G1921](#) [G3754](#) [G4514](#) [G1510](#)
- καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς.  
và rằng ông đã bị-trói.  
[G2532](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1210](#)

Tức thì, những kẻ tra khảo người đều tránh xa ra; và khi quản cơ biết người mình đã biểu trói lại đó là quốc dân Rô-ma, thì sợ hãi.

30	Τῆ [~] <a href="#">G3588</a>	δὲ Rði <a href="#">G1161</a>	ἐπαύριον, hôm-sau, <a href="#">G1887</a>	βουλόμενος muốn <a href="#">G1014</a>	γνῶναι biết-rõ <a href="#">G1097</a>	τὸ [~] <a href="#">G3588</a>	ἀσφαλές, sự-thật, <a href="#">G0804</a>	τὸ [~] <a href="#">G3588</a>	τί vì-sao <a href="#">G5101</a>	κατηγορεῖται bị-cáo-buộc <a href="#">G2723</a>
	ὑπὸ bởi <a href="#">G5259</a>	τῶν [~] <a href="#">G3588</a>	Ἰουδαίων, người-Do-Thái, <a href="#">G2453</a>	ἔλυσεν ông-thả <a href="#">G3089</a>	αὐτόν ông <a href="#">G0846</a>	καὶ và <a href="#">G2532</a>	ἐκέλευσεν ra-lệnh <a href="#">G2753</a>	συνελθεῖν họ-hộp <a href="#">G4905</a>	τούς [~] <a href="#">G3588</a>	
	ἀρχιερεῖς các-thầy-tế-lễ-cả <a href="#">G0749</a>	καὶ và <a href="#">G2532</a>	πάν toàn-bộ <a href="#">G3956</a>	τὸ [~] <a href="#">G3588</a>	συνέδριον. tòa-công-luận. <a href="#">G4892</a>	καὶ Và <a href="#">G2532</a>	καταγαγὼν dẫn-xuống <a href="#">G2609</a>	τὸν [~] <a href="#">G3588</a>	Παῦλον, Phao-lô, <a href="#">G3972</a>	
	ἔστησεν đặt-đứng <a href="#">G2476</a>	εἰς trước <a href="#">G1519</a>	αὐτούς. họ. <a href="#">G0846</a>							

Hôm sau, quân cơ muốn biết cho đúng vì cứ nào Phao-lô bị người Giu-đa cáo, bèn sai mở trói, truyền cho các thầy tế lễ cả và cả tòa công luận nhóm lại, rồi dẫn Phao-lô ra, bắt đứng trước mặt họ.